



Chocolat #18 du vin & des mots

東京赤坂のオーガニックワイン専門店マヴィからオーガニックワインとお勧めワイン情報。そして今回初の試みAll Aboutとショコラのコラボレーション企画、フランス語ガイド越智三起子さんの早口言葉レッスンをお届けします。テキストを参考に何度も練習してみましょう！

Générique et intro

Le 6 novembre 2006, dix-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Du vin, mais pas n'importe lequel. Nous avons visité un magasin spécialisé en vin organique à Akasaka, Mavie.

En collaboration avec Mikiko et All About, des exercices de diction, des phrases amusantes, mais difficiles à lire.

覚えよう petit à petit ♪

(pas) n'importe lequel
いい加減なもの(ではない)

organique
有機的、オーガニック

diction
発声(法)、朗読(法)

amusant
愉快的、おもしろい

ceux ou celles qui (apprennent...)
(...を学ぶ)人たち(男性または女性)

sérieux
深刻な

lecture
朗読、読み方

articuler
はっきり発音する

son
音、音声

exercer
鍛える、訓練する

à voix haute
大きな声で

Mots rapides ...

La prononciation, pour ceux ou celles qui apprennent une langue étrangère, c'est souvent un sérieux problème. L'articulation, pour les professionnels de la lecture, comme les acteurs, c'est un exercice important.

Avoir une bonne diction, c'est parler clairement, en articulant bien chaque son. Certaines phrases sont faites pour exercer la diction. Elles n'ont pas toujours beaucoup de sens, mais les lire à voix haute, sans que la langue ne fourche, est un exercice amusant.

- Chinami, dis-moi, est-ce que tu peux faire des exercices “hayakuchi kotoba”?

petite leçon

- Mikiko san, bonjour,
- Bonjour.

fourcher

言い間違える

sans que la langue ne fourche

～しないように [sans que + (ne虚辞) + 接続法] [接続法 ⇒ Chocolat#17 ぶんぼう
一口メモ(i)を参照]

comédien

(舞台)俳優、役者、喜劇役者

- Bien! Alors aujourd'hui, notre petite leçon sera sur les "mots rapides", exercices de diction.
- De diction! Exercices d'articulation?
- Exercices d'articulation, de diction. La diction, c'est ce que les acteurs, les comédiens apprennent.
- Ah oui.
- Allons-y !

- 1.Un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien de chasse.
(狩が上手な猟師は、猟犬なしで狩る術を心得ている。)
- 2.Le chasseur, sachant chasser sans son chien, chassera seul.
(猟犬なしで狩る術を心得ている猟師は一人で狩るだろう。)
- 3.Chouettes chaussures!
(すてきな靴)
- 4.Des blancs pains, des bancs peints, des bains pleins.
(白パン、ペンキぬりたてのベンチ、いっぱい浴槽)
- 5.Zaza zézaie, Zizi zozote.
(ザザとジジはうまく発音できない)
- 6.Mon père est maire, mon frère est masseur.
(父は市長で、兄はマッサージ師)
- 7.Le ver vert va vers le verre vert.
(緑の幼虫が緑色のグラスのほうへむかってる。)
- 8.La robe rouge de Rosalie est ravissante.
(ロザリーの赤いドレスはすばらしい。)
- 9.C'est trop tard pour le tram trente-trois.
(33番のトラムには遅すぎる。)[Jacques Brelのシャンソンの一節]
- 10.Je préfère glisser ma peau sous des draps pour le plaisir des sens que de la risquer sous les drapeaux pour le prix de l'essence.
(ガソリンの値段のために軍隊でこの身を危険にさらすよりは、快樂のためにシーツの下へこの身をすべりこませる方がいい。)[Raymond Devosの言葉]

フランス語の早口ことば

今回紹介するフランス語の早口ことばは、Chocolatと提携し本号とコラボレートしているAll Aboutのフランス語ガイド越智美起子さんのサイト（11月6日号）に、訳、発音の仕方、詳しい解説が掲載されています。ご覧ください。

⇒ [link](#)

早口ことばは、普通、発音しにくい単語が並ぶ文を上手によどみなく言う言葉遊びです。日本語にも、「東京特許許可局」や「となりの客はよく柿食う客だ」などがあります。ここでとり上げる10例のフランス語の早口ことばも、大半はこのタイプのものです。子供は、こうした言葉遊びで、駄洒落のような音の繰り返しの面白さを感じながら、きれいにはっきり発音するための口の動きを学びます。また、アナウンサーや俳優など、話し言葉のプロの人たちも、これを練習して、早口でも明快にことばを伝えられる能力を鍛えます。

多くの早口ことばは、発音の難しさや音の面白さに重点がおかれていて(例1～5)、意味内容はとるにたりませんが、なかには発音と意味が結びついて、面白さを増しているものもあります。

例6 **Mon père est maire, mon frère est masseur.** (父は市長で、兄はマッサージ師)は、文字を見ずに音だけ聞くと、**Mon père est mère, mon frère est ma soeur.**(私の父は母で、私の兄[弟]は私の姉[妹]だ)、とも聞こえてしまいます。

例7 **Le ver vert va vers le verre vert**は、同じ発音なのに意味が異なる同音異義語がたくさん並んでいて(**ver**=いも虫、**vert**=緑色の、**vers**=～に向かって、**verre**=グラス)、聞いただけでは意味がわかりにくくなっています。このような言葉遊びのなかで、子供は、発音が同じでも意味や綴り字の異なる単語があることを理解していきます。

また、似かよった音による語呂合わせの面白さを超えて、ユーモアに富んだ風刺的メッセージを伝える大人の言葉遊びもあります。

例10は、**sous les drapeaux** (軍隊の旗の下で) / **ma peau sous des draps**(肌=肉体をシーツの下に)、および、**le plaisir des sens**(官能の快楽) / **le prix de l'essence**(ガソリンの価格)といった表現で、音の似た語を並べながら、かえって意味の対立をきわだたせています。「戦争で命を危険にさらす(**risquer la peau**)よりは、メイクラブして楽しむほうがいいさ」という、現代世界への皮肉なメッセージは、こうした言葉遣いにより、いっそう軽快な機知とユーモアに富んだものになっています。

フランス語のエスプリと軽妙さを楽しみながら、これらの早口ことばを大きな声で**à voix haute**発音してみましょう。何度も繰り返すうちに口の筋肉が柔らかになり、発音能力が向上しますよ！